

Prof Anthony Pym

Personal details

Family name: PYM
Given names: Anthony David
Passport: French 05RE36756
Born: Perth, Australia, February 25, 1956
Address: URV. Avda Catalunya, 35. 43002 Tarragona
Telephone: +(34)977 55 88 62
Fax: +(34)977 55 95 97
E-mail: anthony.pym@urv.net / anthony.pym@miis.edu
Website: <http://www.tinet.org/~apym/>
Current department: Universidad Rovira i Virgili
Departament of English and German Studies
Current academic rank: Professor Titular de Universitat
Languages: English, French, Spanish, Catalan, German, passive Portuguese, passive Italian.

Academic qualifications

Bachelor of Arts in Human Communication. Murdoch University / University of Western Australia, Perth, Australia, 1978.

Bachelor of Arts with Honours (First Class) in Comparative Literature. Murdoch University, Perth, Australia, 1981.

Diplôme d'Études Approfondies (Sociology), École des Hautes Études en Sciences Sociales, Paris, 1983.

Doctorat de l'École des Hautes Études en Sciences Sociales (Sociology), École des Hautes Études en Sciences Sociales, Paris, 1985. Grade: Très Honorable (maximum).

Teaching positions

Teacher of English, part-time, Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes, Universitat Autònoma de Barcelona, 01.10.88-15.12.88.

Adjunct professor (Profesor Asociado), part-time, Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes, Universidad Autónoma de Barcelona, 01.10.88-30.09.89.

Adjunct professor (Profesor Asociado), full-time, Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 01.10.89-30.09.92.

Non-tenured Professor (Profesor de Universidad Interino), Departament de Filologia Anglogermànica, Universitat Rovira i Virgili, 10.10.94-3.4.97.

Tenured Professor (Professor Titular de Universidad), Departament de Filologia Anglogermànica / Departament d'Estudis Anglesos i Alemanys, Universitat Rovira i Virgili, from April 3, 1997.

Visiting Professor, Monterey Institute of International Studies, Graduate School of Translation, Interpretation, and Language Education, Fall semester 2007, 2008, 2009.

Study grants received

Doctoral study grant, French government, Paris, 1 October 1982 - 30 November 1985.

Frank Knox Fellowship, Harvard University, Cambridge Mass., Department of Comparative Literature, 1 September 1984 - 30 June 1985.

Post-doctoral grant, Humboldt Foundation, Georg-August Universität Göttingen, Germany, 1 October 1992 - 30 June 1994.

Funded research projects

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Vicerrectorado de investigación, Project: *Encuesta sociológica y pedagógica sobre el intercambio de alumnos en el campo de la traducción e interpretación*. Coordinator: Anthony Pym. 1992.

Humboldt Foundation / Georg-August Universität Göttingen, Germany, 1992-94: "Sociology of literary translation between French and German, 1885-1918".

Deutsche Forschungsgemeinschaft: External participation in the research program "The Internationality of National Literatures", Sonderforschungsbereich 529, Georg-August Universität Göttingen, Germany, 1997-99.

Universitat Rovira i Virgili, Vicerrectorado de Investigación, Program Acces-00. Project: *Estudi interdisciplinari de l'interllenguatge en l'aprenentatge a distància espanyol/anglès*. Coordinator: Anthony Pym. 2000.

Universitat Rovira i Virgili, Vicerrectorado de Recurses Educativos. Program: Incorporació de les TIC a la docència. Project: *Desenvolupament de reCourses visuals per a la formació de traductors*. Coordinator: Anthony Pym. 2002.

Ministerio de Ciencia y Tecnología, Madrid, FEDER. Program: Projects de Investigación Científica y Desarrollo Tecnológico. Project: *Evaluación de medios de aprendizaje a distancia en la formación avanzada de traductores*, BFF-2002-03050. Coordinator: Anthony Pym. 2002-2005.

AGAUR (Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca) *Virtualització de l'ensenyament del Departament de Filologia anglogermànica*. 2004-2006. MQD2004. Coordinator: Anthony Pym.

Universitat Rovira i Virgili, Vicerrectorado de Investigación, Program Acces-2004. Project: *Evaluación de medios de aprendizaje a distancia en la formación avanzada de traductores*. ACCES2004. Coordinator: Anthony Pym.

University of Western Sydney, Australia. Prominent International Researcher Award). Project: *Quality in Technologies for Interlingual Text Re-Use*, 2006.

AGAUR (Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca), *New research in Translation and Interpreting studies*, ARCS2006. Coordinator: Anthony Pym.

AGAUR (Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca), Program: Batista i Roca. Project: *L'impacte de les tecnologies de traducció en el català tècnic*. PBR2006. Coordinator: Anthony Pym.

AGAUR (Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca), *New research in Translation and Interpreting studies*, ARCS2007. Coordinator: Anthony Pym.

AGAUR (Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca) *Desenvolupament de materials virtuals per a nous ensenyaments de l'area de Traducció*. MQD2007. Coordinator: Anthony Pym.

Publications

Monographs

Translation and Text Transfer. An Essay on the Principles of Intercultural Communication, Frankfurt/Main, Berlin, Bern, New York, Paris, Vienna: Peter Lang, 1992. Revised edition: Tarragona: Intercultural Studies Group, 2010.

Epistemological Problems in Translation and its Teaching, Calaceite: Caminade, 1993.

Pour une éthique du traducteur, Arras: Artois Presses Université / Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa, 1997.

Method in Translation History, Manchester: St Jerome Publishing, 1998. Reprint with Chinese introduction: 北京：外语教学与研究出版社, Beijing, 2006.

Negotiating the Frontier: Translators and Intercultures in Hispanic History, Manchester: St Jerome Publishing, 2000.

The Moving Text: Localization, Translation and Distribution, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 2004.

Exploring Translation Theories, London and New York: Routledge, 2010.

Edited and co-edited books

L'Internationalité littéraire, Paris-Barcelona: Noésis, 1988.

Mites australians, Calaceite: Caminade, 1990.

Les formations en traduction et interprétation. Essai de recensement mondial, with Monique Caminade, Paris: Société Française des Traducteurs, 1995.

The Return to Ethics. Special issue of *The Translator*, Manchester: St Jerome Publishing, 2001.

Innovation and E-Learning in Translator Training, with Carmina Fallada, José Ramón Biau Gil, Jill Orenstein. Tarragona: Intercultural Studies Group, 2003.

Sociocultural Aspects of Translating and Interpreting, with Miriam Shlesinger and Zuzana Jettmarová. Amsterdam and Philadelphia: Benjamins, 2006.

Translation Technology and its Teaching (with much mention of localization) (with Alexander Perekrestenko y Bram Starink). Tarragona: Intercultural Studies Group, 2006.

Beyond Descriptive Translation Studies. Investigations in Homage to Gideon Toury (with Miriam Shlesinger and Daniel Simeoni). Amsterdam and Philadelphia: Benjamins, 2007.

Translation Research Projects 1 (with Alexander Perekrestenko). Tarragona: Intercultural Studies Group, 2007.

Translation Research Projects 2 (with Alexander Perekrestenko). Tarragona: Intercultural Studies Group, 2009.

Prosa australiana. Tarragona: Intercultural Studies Group, 2010.

145 articles and book chapters, listed at:
<http://www.tinet.cat/~apym/publications/publications.html>

Editorial boards

Editorial board, *Noesis* (Paris, Barcelona: Noesis), 1986-89.

Editorial board, *The Translator* (Manchester: St. Jerome Publishing), 1994-2002.

Editorial board, *Oxford Guide to Literature in English Translation*, 1996-99.

Editorial board, *Across Languages and Cultures. A Multidisciplinary Journal for Translation and Interpreting Studies* (Akadémiai Kiadó, Budapest), 1999- present.

Editorial board, *Tradução e Comunicação*, São Paulo, 1999- present.

Editorial board, *Forum. International Journal of Interpretation and Translation*, Paris: Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2003- present.

Editorial board, *Journal of Specialised Translation*, London, 2003- present.

Editorial board, *Localisation Focus* (Ireland), 2004- present.

Editorial board, *Benjamins Translation Library*, 2005- present.

Editorial board, *Target* (Benjamins), 2005- present.

Editorial board, *Topics in Translation*, Institutul European, Bucharest, 2005- present.

Editorial board, *Translation Studies* (Routledge), 2007- present.

Editorial board, *Cultus, A Journal of Intercultural Studies* (Lecce, Italy), 2007- present.

Editorial board, *Translation and Interpreting.org* (Sydney), 2008- present.

Advisory boards

Member of the advisory board for the History of Translation, Fédération Internationale des Traducteurs (FIT), 1996-99.

Member of the "Translation Studies Committee", International Comparative Literature Association, 1998-present.

Member of the advisory board for Training, Fédération Internationale des Traducteurs (FIT), 1999-2004.

Member of the advisory board, Consortium for the Training of Translation Teachers, 2000-present.

Member of the advisory board, Center for Research and Innovation in Translation and Translation Technology (CRITT), Copenhagen Business School, 2005-present.